



Nazwa instytucji

Książnica Cieszyńska

Tytuł jednostki/Tytuł publikacji

Cirkular von dem k. k. mähr. schles. Landesgubernium. [Inc.] Die Sekte (geheime Gesellschaft) der sogenannten Carbornari betreffend

Liczba stron oryginału

5

Liczba plików skanów

5

Liczba plików publikacji

6

Sygnatura/numer zespołu **APTL 002.107**

Data wydania oryginału **[1821]**

Zdigitalizowano w ramach projektu pt.

**„Archiwalia Polskiego Towarzystwa Ludoznawczego -
opracowanie, konserwacja, digitalizacja, udostępnienie”**



Ministerstwo
Kultury
Dziedzictwa
Narodowego
i Sportu.

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury,
Dziedzictwa Narodowego i Sportu
pochodzących z Funduszu Promocji Kultury

1400

1821

95

J. 250.

APTL 002.107

Nro. 31877.

Circular

Cirkulář

Von dem k. k. mähr. schles.
Landesgubernium.

Od c. k. Morawsko. Sléz.
ského zemst. Gubernium.

Die Sekte (geheime Gesellschaft) der sogenannten Carbonari betreffend.

Ohlášející se sekty (táhné společnosti) tak nazvaných Carbonářů.

Seine Majestät haben, um Allerhöchst ihre getreuen Unterthanen von den gemeinschädlichen Lehren und der Versuchung der Sekte (geheimen Gesellschaft) der sogenannten Carbonari, welche ihr Unwesen in einem Theile von Italien getrieben haben, zu warnen, allergnädigst zu befehlen geruht: daß die eben so verbrecherischen als staatsgefährlichen Zwecke dieser verderblichen Gesellschaft, welche übrigens nicht allen Gliedern derselben von den Obern eröffnet werden, so wie sie bei den hierwegen statt gefundenen Untersuchungen hervorkamen, zu Jedermanns Wissenschaft allgemein bekannt gemacht werden.

Geho Milost Císař Pán, aby Svým věrným poddaným před učením a zavedením vůbec škodným sekty (táhné společnosti) tak nazvaných Carbonářů, kteří své zloinství v jednom díle Italie páchali, výstrahu dal, nemilostivěgi naříditi ráčil: aby aumysly rovně zločinné jako obci zemské (státu) nebezpečné této záhubné společnosti, jenžto však ne všechněm gegim audům od vrchních představených v známost uvedeny byly, gaž při pohledávání o tom udalých na gewo přišly, k vědomí jednoho každého vůbec se oznámily.

Die entschiedene Tendenz (Absicht) der Vereinigung der Carbonari ist die Umwälzung und Auflösung der bestehenden Regierungen.

So wie es sich nun von selbst versteht, daß jeder, welcher diesen Zweck kannte, und demungeachtet in die Gesellschaft der Carbonari trat, nach dem 52. §. des Strafgesetzes über Verbrechen, des Hochverraths schuldig ist, oder wenn er nach den §§. 54 und 55 desselben Strafgesetzes, da ihm schon der Zweck bekannt war, die Fortschritte dieser Sekte nicht hinderte, oder die Glieder derselben anzuzeigen unterließ, sich dieses Verbrechens mitschuldig gemacht hat, und die von dem Gesetze darüber verhängte Strafe verwirkte; eben so wird sich vom Tage der Kundmachung des gegenwärtigen Cirkulars anfangen, Niemand mehr mit der Unwissenheit des Zwecks der Sekte (Gesellschaft) entschuldigen können, und wer immer daher seit diesem Zeitpunkte in diese Gesellschaft tritt, oder nach selbem die Fortschritte derselben zu hindern oder ihre Glieder anzuzeigen unterläßt, wird nach den Bestimmungen der Paragraphe 52, 53. 54 und 55 des Strafgesetzes über Verbrechen, wel-

Kozhodnutý záměr (aumysl) spolku Carbonárského gest wywrácenj a zničenj pozůstávajících vládarstwj.

Gaß se tedy samo sebou rozumj, že geden každý, gemu aučel (cíl) tento powědom byl, a předce w společnost Carbonárů wstoupil, podle 52 §. knihy práv trestních nad přečiněnímí hrdelními zradí vlasti a uraženj welebnosti Pána země winen gest, aneb kdož kdýž podle §§. 54 a 55 této knihy práv trestních gemu aučel giž powědom byl, w dalším pokračování této sekty na překážku nebyl, aneb audy gegi oznámiti opominul, toho zločinu spoluvinná se učinil, a trest od zákona o tom usauzený zaslaužil; takž i ode dne prohlášení tohoto cirkuláře začnuce, žádný newědomostj aumyslu sekty (společnosti) Carbonárské wymlawati se moci nebude, a kdožkoli od této chvíle do té společnosti wstoupj, aneb potom w dalším gegim pokračování na překážku býti aneb gegi audy oznámiti opomine, bude podle ustanowenj článků 52. 53. 54 a 55 knihy práv trestních nad přečiněnímí

che unten im vollen Texte an-
geführt sind, abgeurtheilt wer-
den.

Eben so findet der §. 56
des gedachten Strafgesetzbu-
ches in Ansehung der Fäl-
le, wo bei diesen Verbre-
chen den Entdeckern gänzliche
Straflosigkeit und Geheimhal-
tung zugesichert ist, in An-
sehung der Gesellschaft der Car-
bonari seine Anwendung, da-
her er auch hier zu Jedermanns
Kenntniß im vollen Texte auf-
geführt ist.

Brünn am 17. November 1821.

Anton Friedrich Graf
von Mittrowsky.

Gouverneur von Mähren und
Schlesien.

hrdelnjmi, kteráž se dole
auplně kladau, odsauzen.

Rowněž i §. 56. zmíně-
né knihy práv trestnjch ohle-
dem připadnostj, kdež při
takových zločinech udawa-
telům celá beztrestlivost a
zatagenj se ugisstuge, ohle-
dem společnosti Carbonárské
své vynaloženj má, pročez
i tento §. se zde k vědomj
každého w auplném textu
klade.

W Brně 17. listopadu 1821.

Antonin Friedrich Hrabe
Mittrowský.

Gubernátor w Moravě a Slézku.

Anton Schmid,
k. k. M. S. Gu-
bernialrath.



Antonin Schmid,
c. k. M. S. Gu-
bern. Rada.

§. 52.

Das Verbrechen des Hoch-
verrathes begeht:

a. Der die persönliche Si-
cherheit des Oberhauptes des
Staats verleht.

§. 52.

Zločin zrady vlasti, a
uráženj velebnosti Pána ze-
mě páhá ten:

a. Genž bezpečnost osob-
nau hlavy nevyššíj wla-
sti uráží;

b. Der etwas unternimmt, was auf eine gewaltsame Veränderung der Staatsverfassung, auf Zuziehung oder Vergrößerung einer Gefahr von Außen gegen den Staat angelegt wäre, es geschehe öffentlich, oder im Verborgenen, von einzelnen Personen, oder in Verbindungen, durch Anspinnung, Rath, oder eigene That, mit oder ohne Ergreifung der Waffen, durch mitgetheilte, zu solchen Zwecken leitende Geheimnisse, oder Anschläge, durch Aufwieglung, Anwerbung, Ausspähung, Unterstützung oder durch was sonst immer für eine dahin abzielende Handlung.

§. 53.

Auf dieses Verbrechen, wäre es auch ohne allem Erfolge, nur bei dem Versuche geblieben, wird die Todesstrafe verhängt.

§. 54.

Wer eine in den Hochverrath einschlagende Unternehmung, die er leicht, und ohne eigene Gefahr, in ihrer weitem Fortschreitung verhindern konnte, zu hindern vorsätzlich unterläßt, macht sich des Verbrechens mitschuldig, und soll

b. Genž něco před se bére, coby na změnu násilnau ustanowenij a spořádánj země, na stropenij nebo zwětsšenij nebezpečenstwj zwenku proti zemi směrowalo; buď to veřejně neb skrytě, od osob porůznu, neb w spolcích, stropenjm, radau, aneb skutkem wlastnjm, chopenjm neb nechopenjm se zbraně, poskytowánjm k takowému cslj a konci wedawcch tagemstwj neb obmyslům, pobuzowánjm, namluwenjm, wyssetřenjm a wyssetřowánjm, dopomoženjm a dopomáhánjm, aneb gaťymžkoli sice tam směrugj-jm gednánjm.

§. 53.

Na ten zločin, bytby i bez účinku a wseho následku, toliko při pokusu o to zůstal, trest smrti se uložuge.

§. 54.

Kdož předsewzetj zrady wlasti a uraženj welebnosti pána země se teytagicj, moha gemu lehce, a bez nebezpečenstwj wlastnjho w dalšjm geho pokračowánj na překážku býti, překážeti zumyslně opustj, dělá se

lebenslang mit schwerestem Kerker bestraft werden.

§. 55.

Auch derjenige macht sich mitschuldig, der einen ihm bekannten des Hochverrathes schuldigen Verbrecher der Obrigkeit anzuzeigen, bedächtig unterläßt, wofern nicht aus den Umständen erhellet, daß der unterbleibenden Anzeige ungeachtet, eine schädliche Folge nicht mehr zu besorgen ist. Ein solcher Mitschuldiger soll lebenslang mit schwerem Kerker bestraft werden.

§. 56.

Wer sich in die, in dem zweiten Punkte des 52ten Paragraphs angedeuteten, auf Hochverrath abzielenden Verbindungen eingelassen, in der Folge aber durch Reue bewogen, die Mitglieder derselben, ihre Satzungen, Absichten und Unternehmungen, der Obrigkeit zu einer Zeit, da sie noch geheim waren, und der Schaden verhindert werden konnte, entdeckt, dem wird die gänzliche Strafflosigkeit, und die Geheimhaltung der gemachten Anzeige zugesichert.

zöčinu spoluvinná, a má gaž žiw žalárem neytěššim trestán býti.

§. 55.

Rowněť i ten dělá se též téhož zöčinu winná, genž zöčince gemu powědomého zradý wlasti a urážení welebnosti Pána země winného, u wrchnosti udáti rozvážlivě opomine, gestliže z okolostogičnosti newypleywá, že bez ohledu na udání opominuté následě škodlivý wice k obáwaní nebyl. Takový spoluvinník má do své neydešší smrti žalárem těžkým trestán býti.

§. 56.

Kdož se w spolky w članku 52. obsažené na zradu wlasti a urážení welebnosti Pána země se wztahující wpuštil, potom wšak w následku pykáním hnůgsa, spoluvaudy spolkůw, gich ustanowení, aumysl, a předsawzetj wrchnosti gestě w čas gich tagnosti, mohaucj gestě škodě gich přezážku učiniti, udal, tomu se celá beztrestliwost i zatažení geho udání ugistuge.